**Synchronization Strategies in Persian Voiced-over Documentaries**

**Mahboubeh Moghaddas 1; Fatemeh Badi-ozaman  2**

*1 PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad; Email: M.Moghaddas1991@gmail.com*

*2 PhD Candidate in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad; Email: Alex\_w560@yahoo.com*

**Abstract**

Recent attention to audiovisual translation has given rise to the accumulation of a rich literature in this area. As one of the audiovisual modalities, voice-over, however, has been under-researched which is why it has been called orphan child and ugly duckling. Therefore, it can be fruitful to devote more attention to voice-over, especially in such countries as Iran where voice-over is the common modality for the translation of documentaries. Voice-over is a technique in which the translating voice is superimposed on the original sound track so that the original sound is only audible in the background. Owing to the fact that the translating voice should start a few seconds after and finish a few seconds before the original sound track, temporal limitations are faced, so synchronization may prove to be challenging. Four types of synchrony specific to voice-over have been introduced: isochrony, literal synchrony, kinetic synchrony, and action synchrony. This descriptive and qualitative study aims to identify the strategies employed to maintain each type of synchrony. Accordingly, a sample of several scientific Anglophone documentaries voiced-over in Persian are selected and further analyzed to develop a classification of the predominant strategies for each type of synchrony.

**Keywords:** *Audiovisual translation, Voice-over, Synchrony, Synchronization strategies, Documentaries*